

5. Recitatiu – (Tenor)

*So wird dein Wort und
Wahrheit offenbar Und stellet sich
im höchsten Glanze dar,
Dass du vor deine Kirche wachst,
Dass du des heiligen Wortes Lehren
Zum Segen fruchtbar machst;
Und willst du dich
als Helfer zu uns kehren,
So wird uns denn in Frieden
Des Segens
Überfluss beschieden.*

Així, se'ns mostrarà la teva paraula
i veritat, i agençada en
el més gran esplendor,
tu tindràs cura de la teva Església;
perquè, amb el mestratge
de la teva santa paraula,
la beneiràs i la faràs fructificar;
i si tu vols tornar-nos a donar la mà,
aleshores reconfortats i en pau,
compartirem benediccions
en abundància.

6. Coral (S, C, T, B)

*Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
Es ist doch ja kein anderer nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unser Gott, alleine.*

Atorga'ns, benignant la pau,
al present, Senyor Déu nostre,
donat que, no cap altre,
pot bregar més per nosaltres,
si no, sols tu, Déu nostre.

*Gib unsern Fürst'n
und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Dass wir unter ihnen
Ein geruh'g und stilles
Leben führen ögen In aller
Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.*

Dona als nostres prínceps
i els qui tenen poder,
pau i bon govern,
perquè sota el seu guiatge,
podem fruitir
d'una vida en pau i tranquil·la,
en plena devoció i dignitat.
Amen.

Traducció al català d'Antoni Sàbat i Aguilera



PROPERES CANTATES SOLIDÀRIES DE BACH
Als Pares Carmelites "padres"
Dissabtes 23 de març i 6 d'abril

PRESENTACIÓ

Benvolguts,

Avui podrem escoltar dues cantates breus, la BWV 118 "O Jesu Christ, mein's Lebens Licht" "Oh Jesucrist, llum de la meua vida" i la cantata BWV 126 "Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort" "Senyor, mantén-nos fidels a la teua paraula"

Desconeixem exactament amb quina finalitat J.S.Bach va compondre la cantata BWV 118, una obra que a partir de 1916 va ser classificada com a motet i així va quedar ratificat en la nova edició de la "Bach Ausgabe" l'any 1965. S'ha apuntat que podria haver estat escrita amb motiu de les exèquies del governador de la ciutat de Leipzig, que va morir l'any 1740.

La instrumentació és per a corda i continu amb 3 oboès i fagot optatiu.

A poster for a concert titled 'CANTATES SOLIDÀRIES DE BACH' at the 'Església dels Pares Carmelites de Badalona'. It features a photo of a church and a statue of J.S. Bach. The text includes the date 'Dissabte 23 de febrer de 2019, a les 20.15 h', the conductor 'Direcció Josep Miquel Mindán', a list of instrumentalists, and the two cantatas to be performed: BWV 118 and BWV 126. It also mentions 'CONSERVATORI DE BADALONA' and 'ENTRADA LLIURE- APORTACIÓ VOLUNTÀRIA'.

L'obra es desenvolupa en un únic moviment breu. Comença amb una introducció orquestral serena que servirà per fer d'interludi entre els quatre versos que componen el coral, que té un tractament contrapuntístic i disposa la melodia en la veu superior amb jocs imitatius de la resta de veus

La cantata 126, estrenada l'any 1725, correspon al 2n diumenge que precedeix al dimecres de cendra i s'inspira en les lectures prescrites per aquesta eucaristia: la segona carta als corintis i la paràbola del sembrador que apareix en l'evangeli segons Sant Lluc. En aquest cas, el text de l'evangeli enllaça amb el del coral escollit, l'himne de Luter "Conserva'm Senyor en la teua paraula" que té molt a veure amb la paràbola esmentada.

En el motet coral/instrumental que obre la cantata destaca la suspensió d'una melodia que, amb valors llargs, flota per sobre d'una textura polifònica complexa i de gran activitat en la resta de les veus i els instruments, en aquesta peça inicial la trompeta apareix com a protagonista aportant un caràcter marcial que retrobarem en altres moments de la cantata.

Els oboès acompanyats pel continu agafen el relleu protagonista en l'ària per a tenor que segueix, i hi aporten un caràcter suplicant que acompanya el text.

Després d'un recitatiu on s'alternen la contralt i el tenor, arriba una ària on el baríton n'és protagonista, acompanyat per un continu que exhibeix la mateixa energia i rotunditat que la veu. Finalment, i després d'un segon recitatiu, un coral final, amb caràcter suplicant, expressa un prec per la pau que clou la cantata.

Cantata BWV 118

“O Jesu Christ, mein's Lebens Licht”

“Oh Jesucrist, llum de la meva vida”

1. Cor (S, C, T, B)

*O Jesu Christ,
meins Lebens Licht,
Mein Hort, mein Trost,
mein Zuversicht.
Auf Erden bin ich nur ein Gast,
Und drückt mich
sehr der Sünden Last*

*Oh Jesucrist,
llum de la meva vida,
ajut meu, consol meu,
esperança meva,
ací a la terra sols soc un convidat,
i em pesa molt
el fardell dels pecats.*

Cantata BWV 126

“Erhalt uns Herr, bei deinem Wort”

“Guarda'ns fidels a la teva paraula, Senyor”

Celebració: Diumenge de sexagèsima

1. Cor (S, C, T, B)

*Erhalt uns, Herr,
bei deinem Wort,
Und steur' des Papsts
und Türken Mord,
Die Jesum Christum, deinen Sohn,
Stürzen wollen von seinem Thron.*

*Guarda'ns,
fidels a la teva paraula, Senyor,
i refusa dels Papes
els turcs llurs crims,
puix que a Jesucrist, el teu Fill,
volen derrocar del seu tron.*

2. Ària (Tenor)

*Sende deine Macht von oben,
Herr der Herren,
starker Gott!
Deine Kirche zu erfreuen
Und der Feinde bittern Spott
Augenblicklich zu zerstreuen*

*Fes-nos davallar el teu poder,
Déu Totpoderós,
Sobirà dels sobirans!
Per a satisfer la teva Església
i dels enemics els escarns acerbs,
en un tancar i obrir d'ulls, dissipar.*

3. Recitatiu i Coral (Contralt - Tenor)

Alt:
*Der Menschen Gunst
und Macht wird wenig nützen,
Wenn du nicht willst
das arme Häuflein schützen.*

Contralt:
*El favoritisme
i el poder dels homes
no valen quasi res, si tu no vols
protegir aquesta pobra gent.*

Beide:

Gott Heilger Geist, du Tröster wert,

Tenor:

*Du weißt, dass die
verfolgte Gottesstadt
Den ärgsten Feind
nur in sich selber hat
Durch die Gefährlichkeit
der falschen Brüder.*

Beide:

*Gib dein'm Volk einerlei
Sinn auf Erd,*

Alt:

*Dass wir,
an Christi Leibe Glieder,
Im Glauben eins,
im Leben einig sei'n.*

Beide:

Steh bei uns in der letzten Not!

Tenor:

*Es bricht
alsdann der letzte Feind herein
Und will den Trost
von unsern Herzen trennen;
Doch lass dich
da als unsern Helfer kennen.*

Beide:

*G'leit uns ins Leben
aus dem Tod!*

4. Ària (Baix)

*Stürze zu Boden, schwülstige Stolze!
Mache zunichte, was sie erdacht!
Laß sie den
Abgrund plötzlich verschlingen,
Wehre dem Toben feindlicher Macht,
Laß ihr Verlangen nimmer gelingen!*

Ambdós:

O Déu, Esperit Sant, preuat conhort!

Tenor:

*Tu saps que
la Ciutat de Déu assetjada,
allotja de dins
els enemics pitjors,
amb l'afront perillós
dels falsos germans.*

Ambdós:

*Dona al teu poble de la terra,
unitat de seny.*

Contralt:

*Perquè, nosaltres
els membres del cos de Crist,
siguem uns en la fe,
i en la vida units també.*

Ambdós:

Fes-nos costat en l'última tribulació!

Tenor:

*Llavors,
quan el darrer enemic escometi
volent-nos arrancar
el consol del cor;
Fes que et vegem
com el nostre Salvador.*

Ambdós:

*Guia'ns pel camí de la mort
vers la vida!*

*Aterra l'altivesa de l'ardat orgullós!
Desbarata tot el que han ordit!
Fes que de cop
els engoleixi l'abisme,
planta cara al rabiós poder hostil,
no deixis que mai reixi llur pretensió!*